

**HYVIL**

**Välfärdsområdets information på  
två språk**

***Hyvinvointialueen tiedottaminen  
kahdella kielellä***

Hyvil-webbinarium, 7.11.2023

*Hyvil-webinaari, 7.11.2023*

# Program

- 14.00 Språklagstiftning och kommunikation, Johanna Lindholm, Hyvil
- 14.20 Vårldersområdes information på två språk, Petra Fager, Österbottens vårldersområde
- 14.50 Kommentar av Kia Leidenius, Västra Nylands vårldersområde
- 15.10 Frågor och diskussion

# Ohjelma

- 14.00 Kielilainsäädäntö ja viestintä, Johanna Lindholm, Hyvil
- 14.20 Hyvinvointialueen tiedottaminen kahdella kielellä, Petra Fager, Pohjanmaan hyvinvointialue
- 14.50 Kommenttipuheenvuoro, Kia Leidenius, Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue
- 15.10 Kysymyksiä ja keskustelua

**HYVIL**

# **Språklagstiftning och kommunikation**

## ***Kielilainsäädäntö ja viestintä***

*Johanna Lindholm, Välfärdsområdesbolaget Hyvil Ab*

# Välfärdsområdets språkliga status

## *Hyvinvointialueen kielellinen asema*

- 6 § i språklagen
  - Enspråkigt välfärdsområde
  - Tvåspråkigt välfärdsområde
- 2 § i samiska språklagen
  - Lapplands välfärdsområde
- Kielilain 6 §
  - Yksikielinen hyvinvointialue
  - Kaksikielinen hyvinvointialue
- Saamen kielilain 2 §
  - Lapin hyvinvointialue

# De tvåspråkiga områdena

- Mellersta Österbotten
- Österbotten
- Egentliga Finland
- Västra Nyland
- Vanda och Kervo
- Östra Nyland
- Kymmenedalen
- Helsingfors stad
- HUS-sammanslutningen



# Kaksikieliset alueet

*Keski-Pohjanmaa*

*Pohjanmaa*

*Varsinais-Suomi*

*Länsi-Uusimaa*

*Vantaa ja Kerava*

*Itä-Uusimaa*

*Kymenlaakso*

*Helsingin kaupunki*

*HUS-yhtymä*

# Välafärdssområdes kommunikation

## *Hyvinvointialueen viestintä*

34 § i lagen om  
välafärdssområden



Hyvinvointialue-  
lain 34 §

# Språklagen

- 32 § i språklagen
  - Information som välfärdsområdet riktar till allmänheten ska ges på finska och svenska i tvåspråkiga kommuner.
  - En tvåspråkig myndighets meddelanden, kungörelser och anslag samt annan information till allmänheten ska finnas på finska och svenska.
  - Utredningar, beslut eller andra liknande texter behöver inte översättas som sådana.
- Myndigheten ska se till att både den finsk- och svenskspråkiga befolkningens informationsbehov tillgodoses.

# Kielilaki

- Kielilain 32 §
  - Hyvinvointialueen yleisölle suunnatussa tiedottamisessa on kaksikielisessä kunnassa käytettävä suomen ja ruotsin kieltä.
  - Kaksikielisen viranomaisen ilmoitukset, kuulutukset ja julkipanot sekä muut yleisölle annettavat tiedotteet tulee antaa suomen ja ruotsin kielellä.
  - Selvitysten, päätösten tai muiden vastaavien tekstien julkaiseminen ei velvoita kääntämään niitä sellaisinaan.
- Viranomaisen tulee huolehtia sekä suomen- että ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarpeista.

# Språklagen

- En tvåspråkig myndighet ska både i sin service och i annan verksamhet utåt visa att den använder båda språken (23 § 2 mom. i språklagen).
- Om språket i organens möteshandlingar stadgas i 29 §.
- Om språket i kommunikationen och handlingar som ges till enskilda stadgas i huvudsak i 10, 19, 20 och 23 §.
- När välfärdsområdet skickar skrivelser till en tvåspråkig kommun ska båda språken användas (27 §).

# Kielilaki

- Kaksikielisen viranomaisen tulee sekä palvelussaan että muussa toiminnassaan osoittaa yleisölle käyttävänsä molempia kieliä (kielilain 23.2 §).
- Toimielinten kokousasiakirjojen kielestä säädetään 29 §:ssä.
- Yhteydenotoista yksityishenkilöihin ja asiakirjojen kielestä säädetään pääsääntöisesti 10, 19, 20 ja 23 §:ssä.
- Hyvinvointialueen on lähettäessään kirjelmiä kaksikieliselle kunnalle käytettävä molempia kieliä (27 §).



# Sociala medier

- Tvåspråkigheten bör synas på ett tvåspråkigt välfärdsområdes sociala medier.
- Informationen på sociala medier ska tillgodose både den finsk- och svenskspråkiga befolkningens behov av information.
- All information behöver inte finnas på båda språken, men sådant material som innehållsmässigt är mer officiellt till sin karaktär bör finnas på båda språken.
- Om en person ställer en fråga, ska svar i regel ges på samma språk (dvs. finska eller svenska).

# Sosiaalinen media

- Kaksikielisyyden tulisi näkyä kaksikielisen hyvinvointialueen sosiaalisessa mediassa.
- Suomen- ja ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarve on turvattava sosiaalisessa mediassa.
- Kaikkea ei tarvitse julkaista molemmilla kielillä, mutta virallisempia sosiaalisen median tiedotteita tulisi olla sekä suomeksi että ruotsiksi.
- Hyvinvointialueen on lähtökohtaisesti vastattava sille esitettyihin kysymyksiin sillä kielellä, jolla ne on esitetty (suomeksi tai ruotsiksi).

# Intern kommunikation

- Arbetspråket avgör.
- Förvaltningsstadgan och liknande regler ska ges på både finska och svenska i ett tvåspråkigt välfärdsområde (29 § 3 mom. i språklagen).
- Välfärdsområdet har även i rollen som arbetsgivare skyldighet att främja användningen av både finska och svenska (35 § 3 mom. i språklagen).
- Personalens rättigheter och trivseln på arbetsplatsen bör beaktas i valet av språk i den interna kommunikationen.

# *Sisäinen viestintä*

- Työkieli ratkaisee.
- Kaksikielisen hyvinvointialueen hallintosäntö ja vastaavat säännöt on annettava suomen ja ruotsin kielellä (kielilain 29.3 §).
- Hyvinvointialueella on myös työnantajan roolissa velvollisuus edistää molempien kansalliskielten käyttämistä (kielilain 35.3 §).
- Henkilöstön oikeudet ja työpaikan viihtyvyys tulisi huomioida sisäisen viestinnän kielivalinnassa.

# Tack!

HY VI  
NVOI NTIA  
LUEYHTIÖVÄ  
LF **HYVIL** ÄR  
DSOMRÅD  
ESBOLA  
GET

johanna.lindholm@hyvil.fi



[www.hyvil.fi](http://www.hyvil.fi)

# Begäran om rådgivning

<https://www.hyvil.fi/sv-blankett-for-begaran-om-radgivning/>

# Neuvontapyyntölomake

<https://www.hyvil.fi/neuvontapalvelut/neuvontapyyntolomake/>



**HYVIL**

H Y V I  
N V O I N T I  
A L U E Y H  
T I Ö V  
Ä L **HYVIL** F Ä  
R D S O M R  
Å D E S B O L  
A G E T